



Universiteit  
Leiden  
The Netherlands

Халқаро конференция

Марказий Осиё ислом қўлёзмалари:  
маданий мерос ва тарихий манбалар  
16 – 19 ноябрь 2021

International Conference

Central Asian Islamic Manuscripts:  
Cultural Heritage and Historical Source  
16 – 19 November 2021

Programme

Халқаро конференция

Марказий Осиё ислом қўлёзмалари:  
маданий мерос ва тарихий манбалар

16 – 19 ноябрь 2021

International Conference

Central Asian Islamic Manuscripts:  
Cultural Heritage and Historical Source

16 – 19 November 2021

Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси Абу Райҳон Беруний номидаги Шарқшунослик институти  
| Abu Rayhan Beruni Institute of Oriental Studies, Uzbekistan Academy of Sciences

Австрия Фанлар академияси Эроншунослик институти | Institute of Iranian Studies, Austrian Academy of  
Sciences

Британия Форсийшунослик институти | British Institute of Persian Studies

Лейден университети | Leiden University

Online

Zoom link:

<https://zoom.us/j/9488941858?pwd=SFpJc0tNUmZXNWx2RmdvOFVnVkVrQT09>

Идентификатор конференции | Meeting ID                      948 894 1858

Код доступа Code    12345

Халқаро конференция

## Марказий Осиё ислом қўлёзмалари: маданий мерос ва тарихий манбалар

### Пленар мажлис

16 ноябрь

9:15-10:00 (Буюк Британия) | 10:15-11:00 (Австрия/Голландия) | 14:15-15:00 (Ўзбекистон)

### Кириш нутқлари

Проф. Баҳром Абдуҳалимов	Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси Абу Райҳон Беруний номидаги Шарқшунослик институти директори
Проф. Флориан Шварц	Австрия Фанлар академияси Эроншунослик институти директори
Проф. Габриелле ван ден Берг	Лейден университети
Проф. Чарлз Мелвилл	Британия Форсийшунослик институти президенти

### Китоб тақдимоти

*“Ўзбекистонда ислом маданияти, тарихи ва санъатини ўрганишининг янги истиқболлари” мавзuidaги академик Убайдулла Каримов хотирасига бағишланган халқаро конференция мақолалари тўплами*

Проф. Баҳром Абдуҳалимов	Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси Шарқшунослик институти директори
Проф. Маҳмуд Эрол Килич	Ислом ҳамкорлиги ташкилоти ислом тарихи, санъати ва маданиятини тадқиқ этиш маркази (IRCICA) бош директори

International Conference

# Central Asian Islamic Manuscripts: Cultural Heritage and Historical Source

## Opening session

16 November

9:15-10 (UK) | 10:15-11 (Austria/The Netherlands) | 14:15-15 (Uzbekistan)

### Welcome and opening addresses

Prof. Bakhrom Abdukhalimov	Director of the Abu Rayhan Beruni Institute of Oriental Studies, Uzbekistan Academy of Sciences
Prof. Florian Schwarz	Director of the Institute of Iranian Studies, Austrian Academy of Sciences
Prof. Gabrielle van den Berg	Leiden University
Prof. Charles Melville	President of the British Institute of Persian Studies

### Book presentation

*“New Perspectives for the Study of Islamic Culture, History and Art in Uzbekistan”: Proceedings of the International Conference Dedicated to the Memory of the Academician Ubaydulla Karimov.*

Prof. Bakhrom Abdukhalimov	Director of the Abu Rayhan Beruni Institute of Oriental Studies, Uzbekistan Academy of Sciences
Prof. Mahmud Erol Kılıç	Director of the Organisation of Islamic Cooperation, Research Centre for Islamic History, Art and Culture

# ДАСТУР

1-кун – сешанба 16 ноябрь 2021

	ББ	Авс / Нид	Ўзб	
Пленар мажлис	9:15	10:15	14:15	Кириш нутқлари “Ўзбекистонда ислом маданияти, тарихи ва санъатини ўрганишнинг янги истиқболлари” китоби тақдими
Ўзма маданий меросни сақлаш	10:00	11:00	15:00	<b>Роиқ Баҳодиров</b> Рукописи, относящиеся к Узбекистану и хранящиеся за рубежом – неотъемлемая часть наших культурных ценностей Хорижий мамлакатларда сақланаётган Ўзбекистонга оид қўлёзмалар маданий бойлигимизнинг узвий қисми
				<b>Шўхратилло Пўлатов</b> Проект по реставрации листов Корана "Катта Лангар" как индикатор недостатков в сфере реставрации в Узбекистане "Катта Лангар" Қуръони реставрацияси лойиҳаси Ўзбекистонда реставрация соҳасидаги камчиликлар индикатори сифатида
Танаффус	11:00	12:00	16:00	
Қўлёзма асарлар маълумоти ва тарихий интерпретация	11:15	12:15	16:15	<b>Флориан Шварц</b> Ms. Mixt. 1334 in the Austrian National Library as a source for the cultural and intellectual history of 17 <sup>th</sup> -century Central Asia Австрия Миллий кутубхонасининг Mixt. 1334 рақамли қўлёзмаси Марказий Осиё XVII аср маданий ва интеллектуал тарихи бўйича манба
				<b>Саидакбар Муҳаммадаминов</b> Среднеазиатские джунги как кодексы шариатских норм в Мавераннахре XVII-XIX вв. Марказий Осиё жўнглари XVII-XIX аср Мовароуннаҳридаги шаръий меъёрлар кодекси сифатида
				<b>Бруно Де Никола</b> Marginal notes and inter-textuality in a 15 <sup>th</sup> century Central Asian manuscript XV аср Марказий Осиёда яратилган қўлёзманинг ҳошия ва матнлар орасидаги ёзувлар

2-кун – чоршанба 17 ноябрь 2021

Session	UK	AUT / NED	UZB	
Қўлёзма асарлар маълумоти ва тарихий интерпретация	9:00	10:00	14:00	<b>Нурёғди Тошов</b> Заглавия хивинских хроник: дань предшественникам или репрезентация власти? Хива солномалари сарлавҳалари: салафларга ҳурматми ёки ҳокимият репрезентацияси?
				<b>Афтондил Эркинов</b> Manuscripts of Ferghana Valley as a source for the study of the history of Kokand Khanate (1710-1876) Фарғона водийси қўлёзмалари Қўқон хонлиги (1710-1876) тарихини ўрганишда манба сифатида
				<b>Нигора Аллаева</b> Semantic Subtext of Diplomatic correspondences: some aspects of working with <i>Maktubāt</i> Дипломатик ёзишмаларнинг сатрости мазмуни: <i>мактубот</i> билан ишлашнинг айрим жихатлари
Break 15 min	10:30	11:30	15:30	
Қўлёзма асарлар маълумоти ва тарихий интерпретация	10:45	11:45	15:45	<b>Филип Бокхолт</b> Central Asia as a Region within the Persianate World: On Manuscript Notes in Copies of the Persian World History <i>Ḥabīb al-siyar</i> Марказий Осиё форс дунёси ичидаги ҳудуд сифатида: умумий тарих типиди форс тилида битилган Ҳабиб ас-сийар асари қўлёзмалари қайдларига доир
				<b>Фируза Мелвилл</b> The Cambridge Hilali by Mir ‘Ali - from Bukhara to Delhi Кембриждаги Мир Али Ҳилолийси (қўлёзмаси) – Бухородан Деҳлига
Break 15 min	11:45	12:45	16:45	
Қўлёзмалар ҳазиналари, ўтмиш, ҳозирги кун, келажак	12:00	13:00	17:00	<b>Санжар Ғуломов</b> Results of the 2018-2019 expeditions in the Republic of Uzbekistan to monitor the preservation of Arabic script Manuscripts and Historical documents: new statistics and some problems Араб алифбосида битилган қўлёзма асарлар ва тарихий ҳужжатлар сақланишини мониторинг мақсадида 2018-2019 йилларда Ўзбекистон Республикаси бўйича амалга оширилган экспедициялар натижалари: янги рақамлар ва баъзи муаммолар
				<b>Юрген Пауль</b> Twenty years later. Cataloguing projects at the Beruni Institute, Tashkent Йигирма йилдан сўнг. Тошкентдаги Беруний институтида каталогизацияга доир лоиҳалар

3-кун – пайшанба 18 ноябрь 2021

Session	UK	AUT / NED	UZB	
<b>Қўлёзмалар хазиналари, ўтмиш, ҳозирги кун, келажак</b>	9:00	10:00	14:00	<b>Ўктам Султонов</b> Тошкент қозикалони коллекциясининг шаклланиши ҳақида айрим мулоҳазалар: И-164, 1810-1865 Notes on the Formation of the Qādī-kalān collection in Tashkent: I-164, 1810-1865
				<b>Лола Додхудоева</b> Manuscript collection of the Center of written heritage of Tajikistan Тожикистон Ёзма мерос марказининг қўлёзма фонди
				<b>Эндрю Пикок</b> Towards a reconstruction of the Shaybanid royal library: Forgotten Shaybanid manuscripts outside Uzbekistan Хонлик кутубхонаси реконструкциясига доир: Шайбонийларнинг Ўзбекистон ташқарисидаги унутилган қўлёзмалари
Break	10:30	11:30	15:30	
<b>Қўлёзмаларнинг визуал жиҳатлари</b>	10:45	11:45	15:45	<b>Жейми Комсток-Скипп</b> Outliers to the mid-16th century ‘Bukhara School’: the visual components to the Tārīkh-i Abū’l-Khair Khānī (Beruni Institute ms. 9989) and Tavārīkh-i guzīda-yi nuşratnāma (British Library ms. Or. 3222) XVI аср ўртаси «Бухоро мактаби»нинг етук намояндалари: Тарихи Абулхайрхоний (Беруний институти қўлёзмаси. Инв.№ 9989) ва Таворихи гузида-йи нусратнома (Британия кутубхонаси. Ms. Or. 3222)ларнинг визуал жиҳатлари.
				<b>Елена Паскалёва</b> 15th Century Visual Representations of the Chini-khana Garden Pavillion Чиний-хона боғи павильонининг XV асрдаги визуал тасвирлари
Break	11:45	12:45	16:45	
<b>Кодексдан ташқари</b>	12:00	13:00	17:00	<b>Салима Эшонова</b> Андижон жоме масжиди тарихи ва битиклари талқини Interpretation of the history and inscriptions of the Jome’ Mosque of Andijon
				<b>Бобур Аминов</b> Эпитафия одного из основоположников династии Аштарханидов Аштархонийлар сулоласи асосчиларидан бирининг эпитафияси



4-кун – жума 19 ноябрь 2021

Session	UK	AUT / NED	UZB	
<b>Кодексдан ташқари</b>	9:00	10:00	14:00	<b>Даниэль Бебен</b> Genealogy (nasab-nāma) as a Source for the History of the Central Asian Ismāʿīlī Tradition <i>Насаб-нома</i> Марказий Осиёда исмоилийлар анъанаси тарихи бўйича манба сифатида
				<b>Наргиза Исмадова</b> Mutawallī and his social activity within waqf and beyond: interpretation of waqf documents of Bukharan Emirate Мутаваллининг вақф доираси ва ташқарисидаги ижтимоий фаолияти: Бухоро амирлиги вақф ҳужжатлари интерпретацияси
				<b>Қаҳрамон Якубов</b> Long-term Lease Documents from Khorezm: Reflection of Reciprocal Relation between Ruling Dynasty and Sufi Family Хоразмга оид узоқ муддатли ижара ҳужжатлари: ҳукмрон сулола ва суфий хонадон орасидаги муносабатлар инъикоси
Break	10:30	11:30	15:30	
<b>Матнлар устида ишлаш, нашр қилиш ва ўрганиш: қўлёзма яратиш маданиятидан рақамли давргача</b>	10:45	11:45	15:45	<b>Жанин Дағйели</b> Creating a Corpus but no Canon: Towards a New Practice of Editing Translocal Popular Texts Қонун эмас, корпус яратиш: транслокал оммабоп матнларни таҳрир қилишда янги тажриба сари
				<b>Жорж Малагарис</b> Biruni's Pharmacology: Medieval Manuscript Cultures and Modern Means of Interpretation Беруний Фармакологияси: Ўрта асрлар қўлёзма маданияти ва замонавий интерпретация воситалари
				<b>Чарлз Мелвилл</b> On the completion and 'publication' of a medieval text: when is it really finished? Ўрта аср матнини нашрга тайёрлаш ишининг ниҳояси борасида: Қйачон у тугалланган ҳисобланади? Тарихи Роқимга урғу билан
	12:15	13:15	17:15	Якуний дискуссия Хулосавий мулоҳазалар

# PROGRAMME

## Day 1 - Tuesday 16 November

	UK	AUT / NED	UZB	
Opening	9:15	10:15	14:15	Opening addresses Presentation of the “New Perspectives for the Study of Islamic Culture, History and Art in Uzbekistan”
<b>Preserving the written cultural heritage</b>	10	11	15	<b>Roiq Bahodirov</b> Рукописи, относящиеся к Узбекистану и хранящиеся за рубежом – неотъемлемая часть наших культурных ценностей Manuscripts on Uzbekistan in foreign collections, an essential part of our cultural heritage
				<b>Shuhratillo Pulatov</b> Проект по реставрации листов Корана "Катта Лангар" как индикатор недостатков в сфере реставрации в Узбекистане The project on the restoration of the folios of the Katta-Langar Qur’an as an indicator for shortcomings in the field of restoration in Uzbekistan
Break	11	12	16	
<b>Manuscript evidence and historical interpretation</b>	11:15	12:15	16:15	<b>Florian Schwarz</b> Ms. Mixt. 1334 in the Austrian National Library as a source for the cultural and intellectual history of 17 <sup>th</sup> -century Central Asia Рукопись Mixt. 1334 Австрийской национальной библиотеки как источник по культурной и интеллектуальной истории Центральной Азии XVII века
				<b>Saidakbar Muhammadaminov</b> Среднеазиатские <i>джунги</i> как кодексы шариатских норм в Мавераннахре XVII-XIX вв. Central Asian <i>jung-s</i> as codices of shari’a norms in 17 <sup>th</sup> -19 <sup>th</sup> -century Transoxiana
				<b>Bruno De Nicola</b> Marginal notes and inter-textuality in a 15 <sup>th</sup> century Central Asian manuscript Маргинальные заметки и интертекстуальность в среднеазиатской рукописи XV века

Day 2: Wednesday 17 November 2021

Session	UK	AUT / NED	UZB	
<b>Manuscript evidence and historical interpretation</b>	9	10	14	<b>Nuryogdi Toshev</b> Заглавия хивинских хроник: дань предшественникам или репрезентация власти? Titles of Khivan Chronicles: Tribute to Predecessors or Representation of Power?
				<b>Aftandil Erkinov</b> Manuscripts of Ferghana Valley as a source for the study of the history of Kokand Khanate (1710-1876) Рукописи Ферганской долины как источник для изучения истории Кокандского ханства (1710-1876)
				<b>Nigora Allaeva</b> Semantic Subtext of Diplomatic correspondences: some aspects of working with <i>Maktubāt</i> Семантический подтекст дипломатической переписки: некоторые аспекты работы с <i>Maktubāt</i>
Break	10:30	11:30	15:30	
<b>Manuscript evidence and historical interpretation</b>	10:45	11:45	15:45	<b>Philip Bockholt</b> Central Asia as a Region within the Persianate World: On Manuscript Notes in Copies of the Persian World History <i>Ḥabīb al-siyar</i> Центральная Азия как регион внутри персидского мира: О рукописных заметках в экземплярах персидской всемирной истории <i>Ḥabīb al-siyar</i>
				<b>Firuza Melville</b> The Cambridge Hilali by Mir 'Ali - from Bukhara to Delhi Рукопись <i>Хилали</i> Мир Али в Кембридже - от Бухары до Дели
Break	11:45	12:45	16:45	
<b>Manuscript collections, past, present, future</b>	12	13	17	<b>Sanjar Gulomov</b> Results of the 2018-2019 expeditions in the Republic of Uzbekistan to monitor the preservation of Arabic script Manuscripts and Historical documents: new statistics and some problems Результаты экспедиций 2018-2019 гг. в Республике Узбекистан по мониторингу сохранности рукописей и исторических документов с арабской графикой: новая статистика и некоторые проблемы
				<b>Jürgen Paul</b> Twenty years later. Cataloguing projects at the Beruni Institute, Tashkent Двадцать лет спустя. Проекты по каталогизации в Институте Беруни, Ташкент

**Day 3: Thursday 18 November 2021**

Session	UK	AUT / NED	UZB	
<b>Manuscript collections, past, present, future</b>	9	10	14	<b>Uktam Sultanov</b> Тошкент қозикалони коллекциясининг шаклланиши ҳақида айрим мулоҳазалар: И-164, 1810-1865 Notes on the Formation of the Qādī-kalān collection in Tashkent: I-164, 1810-1865
				<b>Lola Dodkhudoeva</b> Manuscript collection of the Center of written heritage of Tajikistan Рукописный фонд Центра письменного наследия Таджикистана
				<b>Andrew Peacock</b> Towards a reconstruction of the Shaybanid royal library: Forgotten Shaybanid manuscripts outside Uzbekistan К реконструкции царской библиотеки Шайбанидов: Забытые рукописи Шайбанидов за пределами Узбекистана
Break	10:30	11:30	15:30	
<b>Visual dimensions of manuscripts</b>	10:45	11:45	15:45	<b>Jaimee Comstock-Skipp</b> Outliers to the mid-16th century 'Bukhara School': the visual components to the Tārīkh-i Abū'l-Khair Khānī (Beruni Institute ms. 9989) and Tavārīkh-i guzīda-yi nuṣratnāma (British Library ms. Or. 3222) Выдающиеся представители "бухарской школы" середины XVI века: визуальные компоненты Тарих-и Абул-Хаир Хани (Институт Беруни ms. 9989) и Таварих-и гузида-йи нусратнама (Британская библиотека ms. Or. 3222)
				<b>Elena Paskaleva</b> 15th Century Visual Representations of the Chini-khana Garden Pavillion Визуальные репрезентации садового павильона Чинихана в XV веке
Break	11:45	12:45	16:45	
<b>Beyond the codex</b>	12	13	17	<b>Salima Ishanova</b> Андижон жоме масжиди тарихи ва битиклари талқини Interpretation of the history and inscriptions of the Jome' Mosque of Andijon
				<b>Babur Aminov</b> Эпитафия одного из основоположников династии Аштарханидов Epitaph of one of the founders of the Ashtarkhanid dynasty

**Day 4: Friday 19 November 2021**

Session	UK	AUT / NED	UZB	
<b>Beyond the codex</b>	9	10	14	<b>Daniel Beben</b> Genealogy (nasab-nāma) as a Source for the History of the Central Asian Ismā'īlī Tradition Генеалогия (nasab-nāma) как источник для истории центральноазиатской традиции исмаилитов
				<b>Nargiza Ismatova</b> Mutawallī and his social activity within waqf and beyond: interpretation of waqf documents of Bukharan Emirate Мутавалли и его социальная деятельность в рамках вакфа и за его пределами: интерпретация вакфных документов Бухаранского эмирата
				<b>Qahramon Yaqubov</b> Long-term Lease Documents from Khorezm: Reflection of Reciprocal Relation between Ruling Dynasty and Sufi Family Документы долгосрочной аренды из Хорезма: Отражение взаимных отношений между правящей династией и суфийской семьей
<b>Break</b>	10:30	11:30	15:30	
<b>Producing, publishing and studying texts: From manuscript cultures to the digital age</b>	10:45	11:45	15:45	<b>Jeanine Dağyeli</b> Creating a Corpus but no Canon: Towards a New Practice of Editing Translocal Popular Texts Создание корпуса, но не канона: К новой практике редактирования транслокальных популярных текстов
				<b>George Malagaris</b> Biruni's Pharmacology: Medieval Manuscript Cultures and Modern Means of Interpretation Фармакология Бируни: Средневековые рукописные культуры и современные средства интерпретации
				<b>Charles Melville</b> On the completion and 'publication' of a medieval text: when is it really finished? О завершении и "публикации" средневекового текста: когда он действительно завершен? С особым упором на Тарих-и-Ракем
	12:15	13:15	17:15	Final Discussion Concluding remarks